

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБОЗНАЧЕНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В китайском и английском языках существуют языковые знаки, обозначающие будущее время. Тем не менее, их семантика и комбинаторика отличается в силу типологических различий между исследуемыми языками. Китайский язык является аморфным и аппликативным (Гордей, 2007) так как в нем отсутствует словоизменение и доминирующим способом словообразования является аппликация (корнесложение). Соответственно, в нем нет морфологических показателей будущего времени. Английском язык, являющийся аналитическим, все же сохранил некоторые элементы синтетизма и, в частности, морфологию. У китайских ёгенов¹, в отличие от английских, нет формальных показателей, декларативно², т.е. прямым образом указывающих на время и вид: ‘will be study-ing’. В английском языке преобладает декларативный способ обозначения будущего времени. В каждом из исследуемых языков декларативно обозначать будущее время могут лексические единицы / их комбинации, в английском языке эту функцию выполняют еще и знаки алфавита синтаксиса (ЗАС). Под знаками алфавита синтаксиса понимают «вспомогательные средства синтаксиса (предлоги, послелогои, союзы, частицы и др.), служащие для соединения составных частей языковых структур и соединения морфологических парадигм» (Гордей, 2021, с. 11).

Рассмотрим семантику и комбинаторику таких ЗАС, как 再 (zài), 就 (jiù) и 了 (le), приводятся примеры из электронной версии Большого китайско-русского словаря (БКРС). По мнению А. Н. Гордея, ЗАС 再 (zài) обозначает итеративный (повторяющийся) процесс, не указывает на время и относится ко всему предложению: 我们应该明天再来 (‘Лучше завтра придем’), 他们成功了。没人再见过他, 据信他实际上已被劫持 (‘Их попытка увенчалась успехом. С тех пор этого человека не видели, и все полагают, что его похитили’). Отметим, что 再 (zài) может употребляться как в прошедшем, так и в будущем времени: 现在下班了, 请你明天再来吧 (‘Сейчас уже все ушли с работы, приходите завтра’), 他一九三二年离开纽约, 自那以后再没有听到他的音讯 (‘Он покинул Нью-Йорк в 1932 году и с тех пор о нём ничего не слышали’). Предложение, иллюстрирующее комбинаторику 再 (zài) с негатором 没 (méi): 之后没有再回来 (‘С тех пор я больше его не видел’).

¹ Ёген – часть языка, обозначающая признак индивида [Гордей 2005, с. 35], который может быть постоянным (хороший, черный, серебряный, весело, т.е. свойством) или переменным (работать, чаепитие, т.е. процессом)

² См. подробнее про декларативное и процедуральное представление знаний: Гордей, А. Н. Метасемантика языковых категорий / А. Н. Гордей // Вторые чтения, посвященные памяти профессора В. А. Карпова, Минск: Изд. центр БГУ, 2008. – С. 19 – 24..

Представим основные случаи употребления амплификатора 就 (jiù) в будущем времени:

1. В предложении без обстоятельства времени обозначает, что событие произойдет в ближайшее время: 他就要来了 – ‘Он вот-вот придёт’.

2. В предложении с обстоятельством времени указывает на то, что событие произойдет в определенный момент времени: 这份工作我们后天就做完 – ‘Мы послезавтра закончим эту работу’.

3. В предложении с двумя сказуемыми демонстрирует последовательность процессов: 我们说一句话就走了 – ‘Перебросимся парой слов и пойдём’.

4. Если в первой части предложения есть указание на условие, а рассматриваемый ЗАС находится во второй части предложения, то 就 (jiù) иллюстрирует быструю смену событий: 你来的话, 我们就听音乐 – ‘Если придешь, мы будем слушать музыку’.

5. Ампликативная пара — ... 就 (yī ... jiù ...) указывает на быструю смену событий в сложном предложении: 你一来, 我就走 – ‘как только ты придешь, я уйду’ (Гордей, 2007).

В комбинаторной семантике 了 (-le) определяется как полусуффикс, так как его лексическое значение полностью не стерто¹. Кроме того, комбинация полусуффикса 了 (-le), модальной частицы 了 (le) и амплификатора 就 (jiù), а также комбинация и знака алфавита синтаксиса 再 (zài), амплификатора 就 (jiù) и двух модальных частиц 了 (le) является процедуральным² синтаксическим средством³ создания эффекта будущего времени в китайском языке (временного промежутка, который возникает между завершёнными процессами в будущем) (Гибкий, 2023), что отражено в предложениях ниже.

1. 到了那里, 我就知道回去的路了 (‘Когда я дотуда дойду, уже буду знать, как возвращаться назад’): один процесс в будущем (‘приду’) предшествует другому (‘буду знать куда идти’). Ёген 到 (в данном контексте ‘приходить’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершённости процесса. 就 (jiù) указывает на быструю смену событий. Модальная частица 了 (le) иллюстрирует изменение ситуации. Эффект будущего времени создан комбинацией полусуффикса 了 (-le), амплификатора 就 (jiù) и модальной частицы 了 (le).

2. 快走吧, 再晚了就吃不上饭了 (‘Пошли быстрее, если опять задержимся, то не успеем поесть’): один процесс в будущем (‘опять задержимся’) предшествует другому (‘не успеем поесть’). 就 (jiù) указывает на быструю смену событий, 再 (zài) – на то, что процесс будет осуществлен повторно, модаль-

¹ Полусуффикс 了 (-le) и модальная частица 了 (le) восходят к ёгену 了 liao ‘завершать’ (Гордей, 2007).

² Под процедурой в данном контексте понимается комбинация языковых единиц.

³ Существуют и другие средства создания эффекта будущего времени в китайском языке.

ные частицы 了 (le) иллюстрируют изменения описываемых ситуаций. Эффект будущего времени создан комбинацией знака алфавита синтаксиса 再 (zài), амплификатора 就 (jiù) и двух модальных частиц 了 (le).

В английском языке декларативные лексические обозначения будущего времени (tomorrow, next week и т.д) поддерживаются синтаксическими. По мнению Н. А. Ковалько, длительный и перфектный виды являются грамматическими категориями и любая глагольная форма (за некоторыми исключениями) может иметь категорию длительного (-ing) / перфектного (-ed) видов. Видовременные формы будущего времени в английском языке образуются аналитическим способом с помощью форм ёгенов be и have (Ковалько, 2010), (Гордей, 2007), что иллюстрируют представленные ниже предложения.

Синтаксические декларативные средства обозначения будущего времени в английском языке (структура: will + Ё¹, will + Ё + ing, примеры взяты из электронных словарей Reverso и Cambridge Dictionary)

1. We will arrange bicycle hire for you (Reverso). – ‘Мы организуем для вас прокат велосипедов’ (Future Simple, процесс будет однократно осуществлён в неопределённый момент в будущем).

2. I think in 2 years we will be talking very differently (Reverso). – ‘Думаю, что через 2 года мы будем говорить совсем по-другому’: Future Continuous, длительный процесс будет происходить в определённый момент в будущем.

3. In 5 years' time I will have finished university (Reverso). – ‘Через 5 лет я закончу университет’: Future Perfect, процесс будет завершён через определённый промежуток времени в будущем.

4. In September the head teacher will have been teaching at the school for 20 years (Cambridge Dictionary) – ‘В сентябре пройдёт уже 20 лет с начала работы директора в школе’: Future Perfect Continuous, процесс длился в прошлом, происходит в настоящем и будет продолжаться до определенного момента в будущем.

Таким образом, установлена роль знаков алфавита синтаксиса 再 (zài), 就 (jiù) и 了 (le) в процедуральном представлении будущего времени в китайском языке: комбинация знака алфавита синтаксиса 再 (zài) с полусуффиксом 了 (-le), а также комбинация полусуффикса 了 (-le), модальной частицы 了 (le) и амплификатора 就 (jiù) является процедуральным синтаксическим средством создания эффекта будущего времени в китайском языке. В системе грамматических категорий английского языка категория времени и вида (в форме перфекта) слиты воедино и выражают различные отношения между событиями. В роли декларативных синтаксических средств обозначения будущего

¹ Ёген

времени в английском языке выступают формы ёгенов be и have: will + Ё, will + Ё + ing, will + have + Ё + ed, will have been + Ё + ing. Процедураьные средства обозначения будущего времени в английском языке планируются рассмотреть в последующих работах.